

C-51

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs
and Substances Act and the Corrections and
Conditional Release Act

First reading, June 12, 1998

C-51

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant
certaines drogues et autres substances et la Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté sous
condition

Première lecture le 12 juin 1998

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

The amendments to the *Criminal Code* in this enactment

- (a) permit the operation of casinos on international cruise ships that are Canadian or in Canadian waters;
- (b) permit dice-games conducted and managed by a province;
- (c) widen the scope of the offence of obtaining the services of a prostitute under eighteen years old;
- (d) repeal the “year and a day rule” for offences involving homicide and criminal negligence causing death;
- (e) modernize the fraud and theft provisions in respect of valuable minerals;
- (f) modernize the provisions concerning the offence of making likenesses of bank-notes;
- (g) ensure that only officials with law enforcement duties can execute search warrants;
- (h) provide for the authority to remove lawfully-installed electronic surveillance devices;
- (i) provide sentencing measures dealing with the consideration of outstanding charges, the offender’s ability to pay a fine and addressing technical matters;
- (j) provide rules governing when conditional sentences run following the breach of a condition;
- (k) bring deceptive telemarketing offences against the *Competition Act* under the forfeiture provisions for the proceeds of crime; and
- (l) provide a number of other technical amendments.

The amendments to the *Controlled Drugs and Substances Act* in this enactment deal with aggravating factors in sentencing and the criminal liability of law enforcement officers engaged in their duties.

The amendments to the *Corrections and Conditional Release Act* in this enactment exclude those convicted of organized-crime offences from eligibility for accelerated parole review.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le *Code criminel* est modifié afin :

- a) d’autoriser l’exploitation de casinos sur les navires de croisière internationale qui sont immatriculés au Canada ou se trouvent dans les eaux canadiennes;
- b) d’autoriser le jeu de dés dans les casinos exploités par les provinces;
- c) d’élargir le champ d’application de l’infraction relative à l’obtention de services sexuels de personnes âgées de moins de dix-huit ans;
- d) de supprimer la période de un an et un jour applicable aux infractions pour homicide ou pour négligence criminelle ayant causé la mort;
- e) de moderniser les dispositions sur le vol et la possession de minéraux précieux;
- f) de moderniser les dispositions relatives aux infractions en matière de reproduction de billets de banque;
- g) de ne permettre l’exécution de mandats de perquisition que par les personnes chargées de l’exécution de la loi;
- h) de prévoir des pouvoirs en matière d’enlèvement de dispositifs électroniques de surveillance légalement installés;
- i) de prévoir relativement à la détermination de la peine des mesures sur la prise en considération d’autres accusations et de la capacité de payer du délinquant et d’autres mesures touchant à des points de nature technique;
- j) de prévoir des règles sur l’exécution de l’ordonnance de sursis en cas de manquement à l’une de ses conditions;
- k) de rendre les dispositions en matière de confiscation de produits de la criminalité applicables aux infractions relatives au télémarketing trompeur qui sont visées à la *Loi sur concurrence*;
- l) d’apporter des correctifs de nature technique.

Les modifications apportées à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ont trait aux circonstances aggravantes et à l’immunité en matière pénale pour les actes que les personnes chargées de l’exécution de la loi accomplissent dans le cadre de leurs fonctions.

Les modifications apportées à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* soustraient les personnes déclarées coupables d’un acte de gangstérisme à l’admissibilité à la procédure d’examen expéditif.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

BILL C-51

An Act to amend the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act and the Corrections and Conditional Release Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 8,
16, 19, 31, 34;
1997, cc. 9,
16, 17, 18, 23,
30, 39

CRIMINAL CODE

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“valuable mineral”
« minéraux précieux »

“valuable mineral” means a mineral of a value of at least \$100 per kilogram, and includes precious metals, diamonds and other gemstones and any rock or ore that contains those minerals;

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

1. L’article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13, 38,
44; 1995, ch.
5, 19, 22, 27,
29, 32, 39,
42; 1996, ch.
8, 16, 19, 31,
34; 1997, ch.
9, 16, 17, 18,
23, 30, 39

« minéraux précieux » Les minéraux valant au moins cent dollars le kilogramme, les métaux précieux et les diamants et autres gemmes; y sont assimilés les roches ou les minerais en contenant.

« minéraux précieux »
“valuable mineral”

2. Section 168 of the Act is replaced by the following:

168. (1) Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous.

Mailing obscene matter

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who

(a) prints or publishes any matter for use in connection with any judicial proceedings or communicates it to persons who are concerned in the proceedings;

10

(b) prints or publishes a notice or report under the direction of a court; or

(c) prints or publishes any matter

(i) in a volume or part of a genuine series of law reports that does not form part of any other publication and consists solely of reports of proceedings in courts of law, or

(ii) in a publication of a technical character that is intended, in good faith, for circulation among members of the legal or medical profession.

3. The portion of section 169 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25

169. Every one who commits an offence under section 163, 165, 167 or 168 is guilty of

Punishment

4. The definition “offence” in section 183 of the Act is amended by replacing the expression “212(1) (procuring)” with the expression “210(1) (keeping common bawdy house), 212(1) (procuring), 212(2) (procuring), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years), 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen)”.

30

5. Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) For greater certainty, an authorization that permits interception by means of an electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device includes the authority to install, maintain or remove the device covertly.

Installation and removal of device

2. L’article 168 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

168. (1) Commet une infraction quiconque se sert de la poste pour transmettre ou livrer quelque chose d’obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier.

Mise à la poste de choses obscènes

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la personne qui, selon le cas :

Exceptions

a) imprime ou publie une matière destinée à être employée relativement à des procédures judiciaires ou la communique à des personnes qui sont intéressées dans les procédures;

b) imprime ou publie un avis ou un rapport en conformité avec les instructions d’un tribunal;

c) imprime ou publie une matière :

15

(i) soit dans un volume ou une partie d’une série authentique de rapports judiciaires qui ne font partie d’aucune autre publication et consiste exclusivement dans des procédures devant les tribunaux, ou

(ii) soit dans une publication de caractère technique destinée à circuler parmi les gens de loi ou les médecins.

3. Le passage de l’article 169 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25

169. Quiconque commet une infraction visée par l’article 163, 165, 167 ou 168 est coupable :

Peine

4. La définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifiée par remplacement de « 212(1) (proxénétisme) » par « 210(1) (tenue d’une maison de débauche), 212(1) (proxénétisme), 212(2) (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vendre des produits de la prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans), 212(4) (infraction — prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans) ».

30

5. L’article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Il est entendu que l’autorisation est assortie du pouvoir d’installer secrètement un dispositif électromagnétique, acoustique, mécanique ou autre et de l’entretenir et l’enlever secrètement.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 23

Installation et enlèvement de dispositifs

Removal after
expiry of
authorization

(5.2) On an *ex parte* application, in writing, supported by affidavit, the judge who gave an authorization referred to in subsection (5.1) or any other judge having jurisdiction to give such an authorization may give a further authorization for the covert removal of the electro-magnetic, acoustic, mechanical or other device after the expiry of the original authorization

(a) under any terms or conditions that the judge considers advisable in the public interest; and

(b) during any specified period of not more than sixty days.

R.S., c. 52 (1st
Supp.), s. 3

6. (1) Paragraph 207(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) three-card monte, punch board or coin table;

(2) Paragraph 207(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for the purposes of paragraphs (1)(b) to (f), a game or proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g) that is operated on or through a computer, video device or slot machine, within the meaning of subsection 198(3), or a dice game.

7. The Act is amended by adding the following after section 207:

207.1 (1) Despite any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it is lawful for the owner or operator of an international cruise ship, or their agent, to conduct, manage or operate and for any person to participate in a lottery scheme during a voyage on an international cruise ship when all of the following conditions are satisfied:

(a) all the people participating in the lottery scheme are located on the ship;

(b) the lottery scheme is not linked, by any means of communication, with any lottery scheme, betting, pool selling or pool system of betting located off the ship;

(c) the lottery scheme is not operated within five nautical miles of a Canadian port at which the ship calls or is scheduled to call; and

R.S., c. 52 (1st
Supp.), s. 3

Exemption —
lottery scheme
on an
international
cruise ship

(5.2) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge qui a donné l'autorisation visée au paragraphe (5.1) ou un juge compétent pour donner une telle autorisation peut donner une deuxième autorisation permettant que le dispositif en question soit enlevé secrètement après l'expiration de la première autorisation :

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

Enlèvement
après
expiration de
l'autorisation

L.R., ch. 52
(1^{er} suppl.),
art. 3

6. (1) L'alinéa 207(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un jeu de bonneteau, une planchette à 15 poinçonner ou une table à monnaie;

(2) L'alinéa 207(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour l'application des alinéas (1)b) à f), un jeu de dés ou les jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g) qui sont exploités par un ordinateur, un dispositif électronique de visualisation, un appareil à sous, au sens du paragraphe 198(3), ou à l'aide de ceux-ci.

L.R., ch. 52
(1^{er} suppl.),
art. 3

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207, de ce qui suit :

207.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie en matière de jeux et de paris, le propriétaire d'un navire de croisière internationale ou la personne l'exploitant — ou leur mandataire — sont autorisés à mettre sur pied, gérer ou exploiter une loterie sur celui-ci — et les personnes à bord sont autorisées à y participer — si les conditions suivantes sont remplies :

a) les personnes y participant se trouvent sur le navire;

b) il n'existe aucun lien — par quelque moyen de communication que ce soit — entre cette loterie, d'une part, et une autre loterie ou des systèmes de paris, de mises collectives ou de paris collectifs exploités à l'extérieur du navire, d'autre part;

Exception —
loteries sur
les navires de
croisière
internatio-
nale

45

	<p>(d) the ship is registered</p> <p>(i) in Canada and its entire voyage is scheduled to be outside Canada, or</p> <p>(ii) anywhere, including Canada, and its voyage includes some scheduled voyaging within Canada and the voyage</p> <p>(A) is of at least forty-eight hours duration and includes some voyaging in international waters and at least one non-Canadian port of call including the port at which the voyage begins or ends, and</p> <p>(B) is not scheduled to disembark any passengers at a Canadian port who have embarked at another Canadian port, without calling on at least one non-Canadian port between the two Canadian ports.</p>	<p>c) la loterie n'est pas exploitée dans un rayon de cinq milles marins du port canadien où le navire fait escale ou prévoit faire escale;</p> <p>d) selon le cas :</p> <p>(i) le navire est immatriculé au Canada et il est prévu que tout le voyage aura lieu à l'extérieur du Canada,</p> <p>(ii) le navire est immatriculé au Canada ou ailleurs et il est prévu qu'une partie du voyage aura lieu à l'intérieur du Canada, auquel cas les exigences suivantes s'appliquent :</p> <p>(A) le voyage est d'une durée d'au moins quarante-huit heures, se fait en partie dans les eaux internationales et comporte au moins une escale dans un port non canadien, y compris le port de départ ou de destination,</p> <p>(B) il n'est pas prévu qu'il y aura débarquement dans un port canadien de passagers embarqués dans un autre port canadien, à moins qu'il n'y ait, entre les deux ports, au moins une escale dans un port non canadien.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>25</p>
<p>Paragraph 207(1)(h) and subsection 207(5) apply</p>	<p>(2) For greater certainty, paragraph 207(1)(h) and subsection 207(5) apply for the purposes of this section.</p>	<p>(2) Il est entendu que l'alinéa 207(1)h) et le paragraphe 207(5) s'appliquent dans le cadre du présent article.</p>	<p>Application de l'alinéa 207(1)h) et du paragraphe 207(5)</p>
<p>Offence</p>	<p>(3) Every one who, for the purpose of a lottery scheme, does anything that is not authorized by this section</p> <p>(a) in the case of the conduct, management or operation of the lottery scheme,</p> <p>(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years, or</p> <p>(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction; and</p> <p>(b) in the case of participating in the lottery scheme, is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(3) Quiconque, dans le cadre d'une loterie, accomplit un acte non autorisé par une autre disposition du présent article est coupable :</p> <p>a) dans le cas de la mise sur pied, de la gestion ou de l'exploitation de cette loterie :</p> <p>(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,</p> <p>(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;</p> <p>b) dans le cas de la participation à cette loterie, d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	<p>Infraction</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
<p>Definitions</p>	<p>(4) The definitions in this subsection apply in this section.</p>	<p>(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Définitions</p> <p>45</p>

“international cruise ship” « navire de croisière internationale »

“lottery scheme” « loterie »

“international cruise ship” means a passenger ship that is suitable for continuous ocean voyages of at least forty-eight hours duration, but does not include such a ship that is used or fitted for the primary purpose of transporting cargo or vehicles.

“lottery scheme” means a game or any proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g), whether or not it involves betting, pool selling or a pool system of betting. It does not include

(a) three-card monte, punch board or coin table; or

(b) bookmaking, pool selling or the making or recording of bets, including bets made through the agency of a pool or pari-mutuel system, on any race or fight, or on a single sporting event or athletic contest.

« loterie » S’entend des jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g), qu’ils soient ou non associés au pari, à la vente d’une mise collective ou à des paris collectifs, à l’exception de ce qui suit :

a) un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

b) le bookmaking, la vente d’une mise collective ou l’inscription ou la prise de paris, y compris les paris faits par mise collective ou par un système de paris collectifs ou de pari mutuel sur une course ou un combat, ou une épreuve ou manifestation sportive.

« navire de croisière internationale » Navire à passagers pouvant effectuer des voyages sur les océans d’une durée d’au moins quarante-huit heures, à l’exclusion de tout navire qui est utilisé ou aménagé avant tout pour le transport de marchandises ou de véhicules.

« loterie » “lottery scheme”

« navire de croisière internationale » “international cruise ship”

1997, c. 16, s. 2(4)

Offence — prostitution of person under eighteen

8. Subsections 212(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

8. Les paragraphes 212(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d’une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d’obtenir, moyennant rétribution, de tels services.

1997, ch. 16, par. 2(4)

Infraction — prostitution d’une personne âgée de moins de dix-huit ans

1997, c. 18, s. 9

Transitional provision

9. (1) Section 227 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies in respect of an offence referred to in section 227 of the Act if the last event by means of which a person caused or contributed to the cause of death occurs after the coming into force of that subsection or occurred not more than one year and a day before its coming into force.

9. (1) L’article 227 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’égard de toute infraction visée à l’article 227 de la même loi si le dernier fait qui a causé la mort ou contribué à causer la mort survient après l’entrée en vigueur de ce paragraphe ou est survenu au plus tard un an et un jour avant son entrée en vigueur.

1997, ch. 18, art. 9

Disposition transitoire

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 3)

Fraud in relation to valuable minerals

10. Section 394 of the Act is replaced by the following:

394. (1) No person who is the holder of a lease or licence issued under an Act relating to the mining of valuable minerals, or by the owner of land that is supposed to contain valuable minerals, shall

10. L’article 394 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

394. (1) Le détenteur d’un bail ou d’un permis délivrés soit sous le régime d’une loi concernant l’extraction de minéraux précieux, soit par le propriétaire de terrains censés en contenir :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 186, ann. IV, n° 3

Fraudes relatives aux minéraux précieux

	<p>(a) by a fraudulent device or contrivance, defraud or attempt to defraud any person of</p> <p>(i) any valuable minerals obtained under or reserved by the lease or licence, or</p> <p>(ii) any money or valuable interest or thing payable in respect of valuable minerals obtained or rights reserved by the lease or licence; or</p> <p>(b) fraudulently conceal or make a false statement with respect to the amount of valuable minerals obtained under the lease or licence.</p>	<p>a) ne peut frustrer ou tenter de frustrer, par fraude ou supercherie, une personne :</p> <p>(i) de minéraux précieux obtenus ou réservés au titre du bail ou du permis,</p> <p>(ii) de deniers, choses ou considérations payables à l'égard de minéraux précieux obtenus ou de droits réservés au titre du bail ou du permis;</p> <p>b) ne peut frauduleusement cacher la quantité de minéraux précieux obtenue au titre du bail ou du permis ou faire une fausse déclaration à cet égard.</p>	
Sale of valuable minerals	<p>(2) No person, other than the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority, shall sell any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed.</p>	<p>(2) Nul ne peut vendre des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités, à moins d'en être le propriétaire, d'être l'agent de celui-ci ou d'agir avec une autorisation légitime.</p>	Vente de minéraux précieux
Purchase of valuable minerals	<p>(3) No person shall buy any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed from anyone who the person has reason to believe is not the owner or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.</p>	<p>(3) Nul ne peut acheter des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités à une personne dont il a des motifs de croire qu'elle n'en est pas le propriétaire, n'est pas l'agent de celui-ci ou n'agit pas avec une autorisation légitime.</p>	Achat de minéraux précieux
Presumption	<p>(4) In any proceeding in relation to subsection (2) or (3), in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, it is presumed that</p> <p>(a) in the case of a sale, the seller is not the owner of the valuable mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority; and</p> <p>(b) in the case of a purchase, the purchaser, when buying the valuable mineral, had reason to believe that the seller was not the owner of the mineral or the owner's agent or someone otherwise acting under lawful authority.</p>	<p>(4) Dans toute procédure touchant aux paragraphes (2) ou (3) :</p> <p>a) la personne qui a vendu des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, ne pas en avoir été le propriétaire, ne pas avoir été l'agent de celui-ci ou ne pas avoir agi avec une autorisation légitime;</p> <p>b) la personne qui a acheté des minéraux précieux est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, avoir eu, lors de l'achat, des motifs de croire que le vendeur n'en était pas le propriétaire, n'était pas l'agent de celui-ci ou n'agissait pas avec une autorisation légitime.</p>	Présomption
Offence	<p>(5) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (2) ou (3) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.</p>	Infraction

Forfeiture	(6) If a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, on such conviction, to be forfeited to Her Majesty.	(6) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	Confiscation
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to real property other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under this section.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction visée au présent article.	Restriction
Possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals	394.1 (1) No person shall possess any valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed that has been stolen or dealt with contrary to section 394.	394.1 (1) Nul ne peut avoir en sa possession des minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités qui ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394.	Possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement
Evidence	(2) Reasonable grounds to believe that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394 are, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, proof that the valuable mineral has been stolen or dealt with contrary to section 394.	(2) Le fait qu'il y ait des motifs raisonnables de croire que des minéraux précieux ont été volés ou ont fait l'objet d'une infraction visée à l'article 394 constitue, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, la preuve qu'ils l'ont été ou ont fait l'objet de cette infraction.	Preuve
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.	Infraction
Forfeiture	(4) If a person is convicted of an offence under this section, the court may, on that conviction, order that anything by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty.	(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté.	Confiscation
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to real property, other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux biens immeubles, sauf s'ils ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (3).	Restriction

11. Subsection 395(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 395(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Search for valuable minerals

395. (1) If an information in writing is laid under oath before a justice by a peace officer or by a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament, that any valuable mineral is unlawfully deposited in a place or held by a person contrary to law, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer, if the public officer is named in it, to search any of the places or persons mentioned in the information.

395. (1) Lorsqu'une dénonciation écrite est faite sous serment devant un juge de paix par un agent de la paix ou un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, selon laquelle des minéraux précieux sont illicitement déposés dans un endroit ou détenus par une personne contrairement à la loi, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou le fonctionnaire public qui y est nommé à perquisitionner dans tout endroit ou à fouiller toute personne que mentionne la dénonciation.

Perquisition pour minéraux précieux

12. Section 457 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 457 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Likeness of bank-notes

457. (1) No person shall make, publish, print, execute, issue, distribute or circulate, including by electronic or computer-assisted means, anything in the likeness of

457. (1) Il est interdit de fabriquer, de publier, d'imprimer, d'exécuter, d'émettre, de distribuer ou de faire circuler, notamment par moyen informatique ou électronique, une chose ayant l'apparence :

Chose ressemblant à un billet de banque

- (a) a current bank-note; or
- (b) an obligation or a security of a government or bank.

- a) soit d'un billet de banque courant;
- b) soit d'une obligation ou d'un titre d'un gouvernement ou d'une banque.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to
 - (a) the Bank of Canada or its employees when they are carrying out their duties;
 - (b) the Royal Canadian Mounted Police or its members or employees when they are carrying out their duties; or
 - (c) any person acting under a contract or licence from the Bank of Canada or Royal Canadian Mounted Police.

- (2) Sont soustraits à l'application du paragraphe (1) :
 - a) la Banque du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses employés;
 - b) la Gendarmerie royale du Canada et, dans le cadre de leurs fonctions, ses membres et employés;
 - c) toute personne agissant au nom de la Banque du Canada ou de la Gendarmerie royale du Canada au titre d'un contrat ou d'une licence.

Exception

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Defence

(4) No person shall be convicted of an offence under subsection (3) in relation to the printed likeness of a Canadian bank-note if it is established that the length or width of the likeness is less than three-fourths or greater than one-and-one-half times the length or width, as the case may be, of the bank-note and

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction créée au paragraphe (3) pour avoir reproduit par impression un billet de banque canadien s'il est établi que la longueur ou la largeur de la reproduction équivaut à moins des trois quarts de celle du billet ou à plus d'une fois et demie celle-ci, d'une part, et que

Moyens de défense

<p>(a) the likeness is in black-and-white only; or</p> <p>(b) the likeness of the bank-note appears on only one side of the likeness.</p>	<p>soit les seules couleurs employées sont le noir et le blanc, soit un seul côté du billet est reproduit, d'autre part.</p>
---	--

<p>13. Paragraph (a) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xvii):</p>	<p>13. L’alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvii), de ce qui suit :</p>
--	--

<p>(xvii.1) section 394 (fraud in relation to valuable minerals), 10</p> <p>(xvii.2) section 394.1 (possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals),</p>	<p>(xvii.1) article 394 (fraudes relatives aux minéraux précieux), 10</p> <p>(xvii.2) article 394.1 (possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement),</p>
---	--

1997, c. 18, par. 140(a)

<p>14. Subsection 462.341(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>14. Le paragraphe 462.341(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
--	--

Application of property restitution provisions

<p>462.341 Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with <u>any</u> modifications that the circumstances require, to a person who has an interest in money or bank-notes that are seized under this Act or the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).</p>	<p>462.341 Le paragraphe 462.34(2), l’alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d’un droit sur de l’argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> et qui peuvent faire l’objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).</p>
--	--

1997, ch. 18, al. 140(a)

Application de dispositions en matière de restitution

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 16)

<p>15. Subsection 462.37(2) of the French version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>15. Le paragraphe 462.37(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
---	---

Produits de la criminalité obtenus par la perpétration d’une autre infraction

<p>(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation <u>au titre de paragraphe (1)</u> à l’égard des biens d’un contrevenant dont il n’est pas prouvé qu’ils ont été obtenus par la perpétration de l’infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l’égard de laquelle il a été absous sous le régime de l’article 730 — à la condition d’être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu’il s’agit de produits de la criminalité.</p>	<p>(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation <u>au titre du paragraphe (1)</u> à l’égard des biens d’un contrevenant dont il n’est pas prouvé qu’ils ont été obtenus par la perpétration de l’infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l’égard de laquelle il a été absous sous le régime de l’article 730 — à la condition d’être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu’il s’agit de produits de la criminalité.</p>
---	---

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 16

Produits de la criminalité obtenus par la perpétration d’une autre infraction

<p>16. The Act is amended by adding the following after section 476:</p>	<p>16. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 476, de ce qui suit :</p>
---	--

Uncut rough diamonds — proceedings by AG Canada

<p>476.1 (1) Despite the definition “Attorney General” in section 2, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in respect of an offence under section 394, 394.1 or 462.31</p>	<p>476.1 (1) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l’article 2, le procureur général du Canada peut tenter des poursuites pour infraction aux articles 394,</p>
--	--

Pouvoirs du procureur général du Canada — diamants bruts non taillés

	that is committed in relation to uncut rough diamonds. For that purpose, the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.	5	394.1 ou 462.31 en ce qui touche des diamants bruts non taillés. À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués sous le régime de la présente loi au procureur général.	
Powers of the Attorney General of a province	(2) Subsection (1) does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an offence under this Act in relation to uncut rough diamonds or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act.	10	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose le procureur général d'une province pour intentionner les poursuites pour infraction à la présente loi en ce qui touche les diamants bruts non taillés ou pour exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués sous le régime de la présente loi au procureur général.	5 Pouvoirs du procureur général d'une province
R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 68(2)	17. (1) The portion of subsection 487(1) of the Act after paragraph (c.1) and before paragraph (d) is replaced by the following: may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant	20	17. (1) Le passage du paragraphe 487(1) de la même loi suivant l'alinéa c.1) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit : peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), par. 68(2)
R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 68(3) Effect of endorsement	(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following: (4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or public officers to whom it was originally directed, and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed, to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 or as otherwise provided by law.	25 30 35	(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou fonctionnaires publics à qui il a été d'abord adressé et à tous les agents de la paix qui ressortissent au juge de paix qui l'a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), par. 68(3) 25 Effet du visa
1997, c. 18, s. 51	18. Section 490.1 of the Act, as enacted by section 51 of chapter 18 of the Statutes of Canada, 1997, is renumbered as section 490.01.		18. L'article 490.1 de la même loi, édicté par l'article 51 du chapitre 18 des Lois du Canada (1997), devient l'article 490.01.	1997, ch. 18, art. 51
1993, c. 40, s. 18 Information for tracking warrant	19. (1) The portion of subsection 492.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has	40 45	19. (1) Le passage du paragraphe 492.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la	1993, ch. 40, art. 18 40 Dénonciation pour mandat de localisation

been or will be committed and that information that is relevant to the commission of the offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

(2) Section 492.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) On *ex parte* application in writing supported by affidavit, the justice who issued a warrant under subsection (1) or a further warrant under subsection (3) or any other justice having jurisdiction to issue such warrants may authorize that the tracking device be covertly removed after the expiry of the warrant

(a) under any terms or conditions that the justice considers advisable in the public interest; and

(b) during any specified period of not more than sixty days.

20. The portion of subsection 492.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of the offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this Act or any other Act of Parliament and who is named in the warrant

21. Section 500 of the Act is replaced by the following:

présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

(2) L'article 492.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Sur demande écrite *ex parte*, accompagnée d'un affidavit, le juge de paix qui a décerné le mandat visé aux paragraphes (1) ou (3) ou un juge de paix compétent pour décerner un tel mandat peut permettre que le dispositif de localisation soit enlevé secrètement après l'expiration du mandat :

a) selon les modalités qu'il estime opportunes;

b) au cours de la période, d'au plus soixante jours, qu'il spécifie.

20. Le passage du paragraphe 492.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

492.2 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale, celui qui y est nommé :

21. L'article 500 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Removal after expiry of warrant

1993, c. 40, s. 18

Information re number recorder

15

Enlèvement après l'expiration du mandat

1993, ch. 40, art. 18

Dénonciation : enregistreur de numéro

Money or other valuable security to be deposited with justice

500. If a person has, under paragraph 498(1)(h) or 499(1)(c), deposited a sum of money or other valuable security with the officer in charge, the officer in charge shall, without delay after the deposit, cause the money or valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

500. Lorsqu'une personne a, en application des alinéas 498(1)h) ou 499(1)c), déposé auprès du fonctionnaire responsable une somme d'argent ou autre valeur, le fonctionnaire responsable fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

Argent ou autre valeur devant être déposés auprès d'un juge de paix

1996, c. 19, s. 71(2)

22. Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:

22. L'alinéa 515(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19, par. 71(2)

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence,

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

23. Section 516 of the Act is renumbered as subsection 516(1) and is amended by adding the following:

23. L'article 516 de la même loi devient le paragraphe 516(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Detention pending bail hearing

(2) A justice who remands an accused to custody under subsection (1) or subsection 515(11) may order that the accused abstain from communicating with any witness or other person named in the order, except in accordance with any conditions specified in the order that the justice deems necessary.

(2) S'il renvoie le prévenu à la détention au titre des paragraphes (1) ou 515(11), le juge de paix peut lui ordonner de s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou autre personne nommé dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

Renvoi sur le cautionnement

24. The portion of subsection 601(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

24. Le passage du paragraphe 601(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Matters to be considered by the court

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count in it, consider

Matters to be considered by the court

25. Section 656 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 656 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption — valuable minerals

656. In any proceeding in relation to theft or possession of a valuable mineral that is unrefined, partly refined, uncut or otherwise unprocessed by any person actively engaged in or on a mine, if it is established that the person possesses the valuable mineral, the person is presumed, in the absence of evidence raising a reasonable doubt to the contrary, to have stolen or unlawfully possessed the valuable mineral.

656. Dans toute procédure relative au vol ou à la possession de minéraux précieux non raffinés, partiellement raffinés, non taillés ou non traités par une personne activement employée aux travaux d'exploitation d'une mine, s'il est établi qu'elle en avait la possession, elle est réputée, en l'absence de preuve contraire soulevant un doute raisonnable, les avoir volés ou possédés illégalement.

Présomption — vol de minéraux précieux

1995, c. 22, s. 5(1)

26. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, par. 5(1)

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection

194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des 5 articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5;

27. The portion of subsection 686(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 5 **27. Le passage du paragraphe 686(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 10

Appeal from acquittal

(4) If an appeal is from an acquittal or verdict that the appellant or respondent was unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal may 10

(4) Lorsqu'un appel est interjeté d'un acquittement ou d'un verdict d'incapacité à subir un procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu à l'égard de l'appelant ou l'intimé, la 15 cour d'appel peut :

Appel d'un acquittement

28. Subsection 695(2) of the Act is repealed.

28. Le paragraphe 695(2) de la même loi est abrogé.

1994, c. 44, s. 69

29. Subsections 699(1) and (2) of the Act are replaced by the following: 15 **29. Les paragraphes 699(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 20

Who may issue

(1) If a person is required to attend to give evidence before a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction other than a provincial court judge acting under Part XIX, a subpoena directed to that person shall be issued out of the court before which the attendance of that person is required. 20

699. (1) L'assignation d'un témoin devant une cour supérieure de juridiction criminelle, une cour d'appel ou une cour de juridiction criminelle autre qu'un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX 25 doit émaner du tribunal devant lequel sa présence est requise.

1994, ch. 44, art. 69

Convocation des témoins par le tribunal

Order of judge

(2) If a person is required to attend to give evidence before a provincial court judge acting under Part XIX or a summary conviction court under Part XXVII or in proceedings over which a justice has jurisdiction, a subpoena directed to the person shall be issued 25

(2) L'assignation d'un témoin devant un juge de la cour provinciale agissant sous le régime de la partie XIX ou une cour des 30 poursuites sommaires sous le régime de la partie XXVII ou dans des procédures sur lesquelles un juge de paix a juridiction doit être délivrée :

Qui peut convoquer un témoin dans certains cas

(a) by a provincial court judge or a justice, where the person whose attendance is required is within the province in which the proceedings were instituted; or

a) si la personne se trouve dans la province 35 où les procédures ont été engagées, par un juge de la cour provinciale ou un juge de paix;

(b) by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction of the province in which the proceedings were instituted, where the person whose attendance is required is not within the province. 35

b) si la personne ne se trouve pas dans la province où les procédures ont été enga-40 gées, par une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la cour provinciale de la province où elles ont été engagées.

1995, c. 22, s. 6

30. Paragraph (c) of the definition “court” in section 716 of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

1995, c. 22, s. 6

31. Subsection 718.3(5) of the Act, as enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

1995, c. 22, s. 6

32. (1) Paragraph 725(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) shall consider, if the Attorney General and the offender consent, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall determine the sentence to be imposed for each charge unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest;

(b.1) shall consider any outstanding charges against the offender, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for one or more of the other offences is necessary in the public interest, subject to the following conditions:

- (i) the Attorney General and the offender consent,
- (ii) the court has jurisdiction to try each charge,
- (iii) each charge has been described in open court,
- (iv) the offender has agreed with the facts asserted in the description of each charge, and
- (v) the offender has acknowledged having committed the offence described in each charge; and

1995, c. 22, s. 6

(2) Subsection 725(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) For the purpose of paragraphs (1)(b) and (b.1), the Attorney General shall take the public interest into account before consenting.

Attorney General's consent

No further proceedings

(2) The court shall, on the information or indictment, note

30. L’alinéa c) de la définition de « court », à l’article 716 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

1995, ch. 22, art. 6

31. Le paragraphe 718.3(5) de la même loi, édicté par l’article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada (1995), est abrogé.

1995, ch. 22, art. 6

32. (1) L’alinéa 725(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est tenu, si le procureur général et le délinquant y consentent, de prendre en considération toutes autres accusations, relevant de sa compétence, portées contre le délinquant à l’égard desquelles celui-ci consent à plaider coupable et plaide coupable et de déterminer la peine à infliger pour chacune, à l’exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l’intérêt public, faire l’objet d’une nouvelle poursuite;

b.1) est tenu de prendre en considération chacune des autres accusations portées contre le délinquant — à l’exception de celle qui, à son avis, devrait, pour l’intérêt public, faire l’objet d’une nouvelle poursuite — si les conditions suivantes sont remplies :

- (i) le procureur général et le délinquant y consentent,
- (ii) l’accusation relève de sa compétence,
- (iii) le procédé se déroule dans le cadre d’une audience publique,
- (iv) le délinquant reconnaît la véracité des faits en cause,
- (v) le délinquant reconnaît avoir commis l’infraction en cause;

1995, ch. 22, art. 6

(2) Le paragraphe 725(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Pour l’application des alinéas (1)b) et b.1), le procureur général ne peut donner son consentement qu’après avoir tenu compte de l’intérêt public.

1995, ch. 22, art. 6

Consentement du procureur général

(2) Sont notés sur la dénonciation ou l’acte d’accusation :

Aucune autre poursuite

(a) any outstanding charges considered in determining the sentence under paragraph (1)(b.1), and

(b) any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(c),

and no further proceedings may be taken with respect to any offence described in those charges or disclosed by those facts unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

1995, c. 22,
s. 6

Transfer of
order

33. Subsection 733(1) of the Act is replaced by the following:

733. (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, on the application of a probation officer, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Attorney
General's
consent

(1.1) The transfer may be granted only with
(a) the consent of the Attorney General of the province in which the probation order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or
(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the probation order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

1995, c. 22,
s. 6

34. (1) Subsections 734(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

a) les accusations prises en considération au titre de l'alinéa (1)b.1);

b) les faits pris en considération au titre de l'alinéa (1)c).

5 Aucune autre poursuite ne peut être prise relativement à une infraction mentionnée dans ces accusations ou fondée sur ces faits, sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

33. Le paragraphe 733(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

733. (1) Lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de probation transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

1995, ch. 22,
art. 6

Transfert
d'une
ordonnance

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :
a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;
b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consente-
ment du
procureur
général

34. (1) Les paragraphes 734(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

Power of court to impose fine

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than a corporation, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

(a) if the punishment for the offence does not include a minimum term of imprisonment, in addition to or in lieu of any other sanction that the court is authorized to impose; or

(b) if the punishment for the offence includes a minimum term of imprisonment, in addition to any other sanction that the court is required or authorized to impose.

Offender's ability to pay

(2) Except when the punishment for an offence includes a minimum fine or a fine is imposed in lieu of a forfeiture order, a court may fine an offender under this section only if the court is satisfied that the offender is able to pay the fine or discharge it under section 736.

1995, c. 22, s. 6

(2) The portion of subsection 734(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Determination of term

(5) The length, in days, of the term of imprisonment referred to in subsection (4) is the lesser of

(a) a fraction, rounded down to the nearest whole number, of which

(i) the numerator is the unpaid amount of the fine plus the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison, calculated in accordance with regulations made under subsection (7), and

(ii) the denominator is equal to eight times the provincial minimum hourly wage, at the time of default, in the province in which the fine was imposed, and

1995, c. 22, s. 6

(3) Subsection 734(7) of the Act is replaced by the following:

Provincial regulations

(7) The lieutenant governor in council of a province may make regulations respecting the calculation of the costs and charges referred to in subparagraph (5)(a)(i) and in paragraph 734.8(1)(b).

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction peut :

a) si celle-ci n'est pas punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus ou au lieu de toute autre peine qu'il peut infliger;

b) si elle est punissable d'une période minimale d'emprisonnement, lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu de l'article 734.1, en sus de toute autre peine qu'il peut infliger.

Imposition des amendes

(2) Sauf dans le cas d'une amende minimale ou de celle pouvant être infligée au lieu d'une ordonnance de confiscation, le tribunal ne peut infliger l'amende prévue au présent article que s'il est convaincu que le délinquant a la capacité de la payer ou de s'en acquitter en application de l'article 736.

Capacité de payer

(2) Le passage du paragraphe 734(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

(5) Le nombre de jours de la période d'emprisonnement visée au paragraphe (4) est le moins élevé des nombres suivants :

Durée de l'emprisonnement

a) une fraction — arrondie à l'unité inférieure — dont :

(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l'amende et des frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne en défaut de paiement d'une amende calculés conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (7),

(ii) le dénominateur est égal à huit fois le taux horaire du salaire minimum en vigueur, à l'époque du défaut, dans la province où l'amende a été infligée;

1995, ch. 22, art. 6

(3) Le paragraphe 734(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements provinciaux

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut prendre des règlements concernant le calcul des frais et dépens visés au sous-alinéa (5)a(i) et à l'alinéa 734.8(1)b).

Application to
other law

(8) This section and sections 734.1 to 734.8 and 736 apply to a fine imposed under any Act of Parliament, except that subsections (4) and (5) do not apply if the term of imprisonment in default of payment of the fine provided for in that Act or regulation is

- (a) calculated by a different method; or
- (b) specified, either as a minimum or a maximum.

(8) Le présent article et les articles 734.1 à 734.8 et 736 s'appliquent à toute amende imposée sous le régime d'une loi fédérale. Toutefois, les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas si le texte en cause prévoit 5 relativement à la peine d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende :

- a) soit d'autres modalités de calcul;
- b) soit une peine d'emprisonnement mini- male ou maximale.

Application à
d'autres lois

10

1995, c. 22,
s. 6

35. Section 734.5 of the Act is replaced by the following

734.5 If an offender is in default of payment of a fine,

(a) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of a province by virtue of subsection 734.4(1), the person responsible, by or under an Act of the legislature of the province, for issuing, renewing or suspending a licence, permit or other similar instrument in relation to the offend- 20 er may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender; or

(b) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of Canada by virtue of subsection 734.4(2), the person responsible, by or under an Act of Parliament, for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the 30 offender may refuse to issue or renew or may suspend the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender.

36. Section 734.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The period of imprisonment in default of payment of the fine shall be specified in a warrant of committal referred to in subsection (1) or (2).

Period of
imprison-
ment

1995, c. 22,
s. 6

37. Subsections 734.8(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

35. L'article 734.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

734.5 Lorsque le délinquant est en défaut de paiement d'une amende :

a) dans le cas où le produit de l'amende est 15 attribué à Sa Majesté du chef d'une provin- ce en application du paragraphe 734.4(1), la personne responsable, sous le régime d'une loi de la province, de la délivrance, du renouvellement ou de la suspension d'un 20 document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au paiement inté- gral de l'amende, dont la preuve incombe 25 au délinquant;

b) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef du Canada en application du paragraphe 734.4(2), la 30 personne responsable, sous le régime d'une loi fédérale, de la délivrance ou du renou- vellement d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document ou peut le suspendre jusqu'au 35 paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant.

36. L'article 734.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le para- 40 graphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le mandat d'incarcération délivré au titre des paragraphes (1) ou (2) précise la période d'emprisonnement en cas de défaut de paiement de l'amende.

1995, ch. 22,
art. 6

Licences,
permis, etc.

Période
d'emprison-
nement

1995, ch. 22,
art. 6

37. Les paragraphes 734.8(2) à (4) de la 45 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Reduction of imprisonment on part payment

(2) The term of imprisonment in default of payment of a fine shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the execution of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

(2) L'emprisonnement infligé pour défaut de paiement d'une amende est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l'exécution du mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

Réduction de l'emprisonnement en cas de paiement partiel

Minimum that can be accepted

(3) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted after the execution of a warrant of committal unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a whole number multiple of one day, and no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Aucune somme offerte en paiement partiel d'une peine ne peut être acceptée après l'exécution du mandat d'incarcération, à moins qu'elle ne soit suffisante pour assurer une réduction de peine d'un nombre entier de jours et que les frais afférents au mandat ou à son exécution n'aient été acquittés.

Paiement minimal

To whom payment made

(4) Payment may be made under this section to the person that the Attorney General directs or, if the offender is imprisoned, to the person who has lawful custody of the prisoner or to any other person that the Attorney General directs.

(4) Le paiement prévu au présent article peut être effectué à la personne que désigne le procureur général ou, si le délinquant est détenu en prison, à la personne qui en a la garde légale ou à celle que désigne le procureur général.

Destinataire du paiement

1995, c. 22, s. 6

38. Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Application of certain provisions — fines

(1.1) A court that imposes a fine under subsection (1) or under any other Act of Parliament shall make an order that clearly sets out
 (a) the amount of the fine;
 (b) the manner in which the fine is to be paid;
 (c) the time or times by which the fine, or any portion of it, must be paid; and
 (d) any other terms respecting the payment of the fine that the court deems appropriate.

(1.1) Le tribunal qui inflige une amende au titre du paragraphe (1) ou d'une autre loi fédérale rend une ordonnance établissant clairement, en ce qui touche l'amende :
 a) le montant;
 b) les modalités de paiement;
 c) l'échéance de tout paiement;
 d) les autres modalités de paiement que le tribunal estime indiquées.

Contenu de l'ordonnance

Effect of filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when a corporate offender fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne morale qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution civile

1995, c. 22, s. 6; 1996, c. 19, s. 75

39. Subsection 737(6) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 737(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6; 1996, ch. 19, art. 75

Enforcement

(6) Subsections 734(2) to (5) and sections 734.1, 734.3, 734.5 and 734.7 apply, and section 736 does not apply, in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

(6) Les paragraphes 734(2) à (5) et les articles 734.1, 734.3, 734.5 et 734.7 — à l'exception de l'article 736 — s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1).

Exécution

1995, c. 22,
s. 6

40. Subsection 742.4(1) of the Act is replaced by the following:

Supervisor
may propose
changes to
optional
conditions

742.4 (1) Where an offender's supervisor is of the opinion that a change in circumstances makes a change to the optional conditions desirable, the supervisor shall give written notification of the proposed change, and the reasons for it, to the offender, to the prosecutor and to the court.

40. Le paragraphe 742.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.4 (1) L'agent de surveillance qui estime que l'évolution des circonstances justifie la modification des conditions facultatives notifie par écrit les modifications proposées et les motifs à leur appui au délinquant, au poursuivant et au tribunal.

Modification
des
conditions
facultatives1995, c. 22,
s. 6

41. Subsection 742.5(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer of
order

742.5 (1) Where an offender who is bound by a conditional sentence order becomes a resident of a territorial division, other than the territorial division where the order was made, on the application of a supervisor, the court that made the order may, subject to subsection (1.1), transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

41. Le paragraphe 742.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.5 (1) Lorsqu'un délinquant soumis à une ordonnance de sursis devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, sous réserve du paragraphe (1.1), à la demande de l'agent de surveillance, transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

Transfert
d'une
ordonnanceAttorney
General's
consent

(1.1) The transfer may be granted only with
(a) the consent of the Attorney General of the province in which the conditional sentence order was made, if the two territorial divisions are not in the same province; or
(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.

(1.1) L'ordonnance ne peut être transférée :
a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où elle a été rendue, si les deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province;
b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance ont été engagées par celui-ci ou en son nom.

Consente-
ment du
procureur
général1995, c. 22,
s. 6

42. (1) Subsection 742.6(1) of the Act is replaced by the following:

Procedure on
breach of
condition

742.6 (1) For the purpose of proceedings under this section,

42. (1) Le paragraphe 742.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22,
art. 6

742.6 (1) En ce qui touche les procédures visées au présent article :

Mesures en
cas de
manquement

(a) the provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, with any modifications that the circumstances require, and any reference in those Parts to committing an offence shall be read as a reference to breaching a condition of a conditional sentence order; 5

(b) the powers of arrest for breach of a condition are those that apply to an indictable offence, with any modifications that the circumstances require, and subsection 495(2) does not apply;

(c) despite paragraph (a), if an allegation of breach of condition is made, the proceeding is commenced by 15

(i) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach,

(ii) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, or 20

(iii) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (d);

(d) if the offender is already detained or before a court, the offender's appearance may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a); 25

(e) if an offender is arrested for the alleged breach, the peace officer who makes the arrest, the officer in charge or a judge or justice may release the offender and the offender's appearance may be compelled under the provisions referred to in paragraph (a); and 30

(f) any judge of a superior court of criminal jurisdiction or of a court of criminal jurisdiction or any justice of the peace may issue a warrant to arrest no matter which court, judge or justice sentenced the offender, and the provisions that apply to the issuance of telewarrants apply, with any modifications that the circumstances require, as if a breach of condition were an indictable offence. 35 40

a) les dispositions des parties XVI et XVIII concernant la comparution forcée d'un prévenu devant un juge de paix s'appliquent avec les adaptations nécessaires, toute mention, dans ces parties, de la perpétration d'une infraction valant mention d'un manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis; 5

b) les pouvoirs d'arrestation en cas de manquement à une condition d'une ordonnance de sursis sont, avec les adaptations nécessaires, les pouvoirs d'arrestation pour les actes criminels, le paragraphe 495(2) étant inapplicable;

c) malgré l'alinéa a), la procédure en cas de prétendu manquement est engagée : 15

(i) soit par la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement,

(ii) soit par l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement, 20

(iii) soit par le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa d);

d) si le délinquant est déjà détenu ou devant le tribunal, sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a); 25

e) si le délinquant a été arrêté pour le prétendu manquement, l'agent de la paix qui a procédé à l'arrestation, le fonctionnaire responsable, un juge ou un juge de paix peut le mettre en liberté et sa comparution peut être obtenue par application des dispositions de l'alinéa a); 30 35

f) le mandat d'arrestation peut être délivré par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, un juge d'une cour de juridiction criminelle ou un juge de paix, quel que soit par ailleurs le juge, tribunal ou juge de paix qui a prononcé la peine, et les dispositions en matière de délivrance de télémandats s'appliquent avec les adaptations nécessaires, le manquement à une condition d'une ordonnance de sursis étant assimilé à un acte criminel. 40 45

Hearing	<p>(3) <u>The hearing of an allegation of a breach of condition shall be commenced within thirty days, or as soon thereafter as is practicable, after</u></p> <p>(a) the offender's arrest; or</p> <p>(b) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).</p>	<p>(3) L'audience sur le prétendu manquement commence dans les trente jours suivant soit l'arrestation du délinquant, soit le fait de l'obliger à comparaître au titre de l'alinéa (1)d), ou dans les plus brefs délais par la suite.</p>	Audience
Place	<p>(3.1) <u>The allegation may be heard by any court having jurisdiction to hear that allegation in the place where the breach is alleged to have been committed or the offender is found, arrested or in custody.</u></p>	<p>(3.1) Peut être saisi du prétendu manquement tout tribunal compétent au lieu où le manquement est présumé avoir été commis, ou au lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde.</p>	Compétence du tribunal
Attorney General's consent	<p>(3.2) <u>If the place where the offender is found, arrested or in custody is outside the province in which the breach is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that breach shall be instituted in that place without</u></p> <p>(a) the consent of the Attorney General of the province in which the breach is alleged to have been committed; or</p> <p>(b) the consent of the Attorney General of Canada, if the proceedings that led to the issuance of the conditional sentence order were instituted by or on behalf of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(3.2) <u>Si le lieu où le délinquant est trouvé, arrêté ou sous garde est situé à l'extérieur de la province où le manquement est présumé avoir été commis, on ne peut procéder devant le tribunal de ce lieu :</u></p> <p>a) qu'avec le consentement du procureur général de la province où le manquement est présumé avoir été commis;</p> <p>b) qu'avec le consentement du procureur général du Canada, si les procédures à l'origine de l'ordonnance de sursis ont été engagées par celui-ci ou en son nom.</p>	Consentement du procureur général de la province
Adjournment	<p>(3.3) <u>A judge may, at any time during a hearing of an allegation of breach of condition, adjourn the hearing for a reasonable period.</u></p>	<p>(3.3) Un juge peut, à tout moment au cours de l'audience, ajourner celle-ci pour une période raisonnable.</p>	Ajournement
1995, c. 22, s. 6	<p>(3) Subsection 742.6(5) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 742.6(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 22, art. 6.
Admission of report on notice of intent	<p>(5) <u>The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.</u></p> <p>(4) Section 742.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):</p>	<p>(5) <u>The report is admissible in evidence if the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.</u></p> <p>(4) L'article 742.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :</p>	Admission of report on notice of intent
Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence	<p>(10) <u>The running of a conditional sentence imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of</u></p>	<p>(10) L'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période comprise entre la première des éventualités ci-après à se produire et la décision du tribunal sur le prétendu manquement :</p>	Arrestation en cas de manquement

	<p>(a) the issuance of a warrant for the arrest of the offender for the alleged breach, (b) the arrest without warrant of the offender for the alleged breach, and (c) the compelling of the offender's appearance in accordance with paragraph (1)(d).</p>	<p>a) la délivrance du mandat pour l'arrestation du délinquant pour le prétendu manquement; b) l'arrestation sans mandat du délinquant pour le prétendu manquement; c) le fait d'obliger le délinquant à comparaître au titre de l'alinéa (1)d).</p>	
<p>Conditions continue</p>	<p>(11) If the offender is not detained in custody during any period referred to in subsection (10), the conditions of the order continue to apply, with any changes made to them under section 742.4, and any subsequent breach of those conditions may be dealt with in accordance with this section.</p>	<p>(11) Lorsque le délinquant n'est pas détenu sous garde au cours de la période visée au paragraphe (10), les conditions de l'ordonnance de sursis continuent de s'appliquer, y compris les modifications apportées au titre de l'article 742.4, le présent article s'appliquant par ailleurs à tout prétendu manquement subséquent.</p>	<p>Application des conditions de l'ordonnance 15</p>
<p>Detention under s. 515(6)</p>	<p>(12) A conditional sentence referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.</p>	<p>(12) La suspension visée au paragraphe (10) cesse dès qu'une ordonnance de détention sous garde est rendue en vertu du paragraphe 515(6) et, sauf application de l'article 742.7, il y a exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée pendant la période où le délinquant est détenu au titre de l'ordonnance.</p>	<p>Détention au titre du par. 515(6)</p>
<p>Earned remission does not apply</p>	<p>(13) Section 6 of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> does not apply to the period of detention in custody under subsection 515(6).</p>	<p>(13) L'article 6 de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> ne s'applique pas à la période de détention sous garde visée au paragraphe 515(6).</p>	<p>Réduction de peine méritée non applicable</p>
<p>Unreasonable delay in execution</p>	<p>(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence unless the period has been so deemed under subsection (15).</p>	<p>(14) Par dérogation au paragraphe (10), si le mandat n'a pas été exécuté dans un délai raisonnable, le tribunal peut, à tout moment, ordonner que tout ou partie de la période comprise entre la délivrance du mandat et son exécution dont, à son avis, il devrait être tenu compte dans l'intérêt de la justice soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance de sursis, sauf s'il en a été tenu compte au titre du paragraphe (15).</p>	<p>Exécution du mandat dans un délai non raisonnable</p>
<p>Allegation dismissed or reasonable excuse</p>	<p>(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence: (a) any period for which the running of the conditional sentence was suspended; and</p>	<p>(15) Si la procédure sur le prétendu manquement est abandonnée ou rejetée ou si le tribunal conclut que le délinquant avait une excuse raisonnable pour enfreindre l'ordonnance de sursis, sont réputées valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance : a) toute période de suspension de l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée;</p>	<p>Procédure abandonnée ou excuse raisonnable</p>

	<p>(b) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.</p>	<p>b) une période équivalant à la moitié de la période pendant laquelle il a été détenu au titre de l'ordonnance visée au paragraphe (12) et il y avait exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée.</p>	
<p>Powers of court</p>	<p>(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence.</p>	<p>(16) S'il est convaincu, par une preuve prépondérante, que le délinquant a enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis, le tribunal peut, dans les cas exceptionnels et dans l'intérêt de la justice, ordonner que tout ou partie de la période de suspension visée au paragraphe (10) soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance.</p>	<p>5 Pouvoir du tribunal</p>
<p>Considerations</p>	<p>(17) In exercising its discretion under subsection (16), a court shall consider</p> <p>(a) the circumstances and seriousness of the breach;</p> <p>(b) whether not making the order would cause the offender undue hardship based on the offender's individual circumstances; and</p> <p>(c) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.</p>	<p>(17) Pour l'application du paragraphe (16), le tribunal tient compte des éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances et la gravité du manquement;</p> <p>b) la question de savoir si le fait de ne pas rendre l'ordonnance causerait un préjudice injustifié au délinquant, compte tenu de sa situation;</p> <p>c) la période pendant laquelle les conditions de l'ordonnance de sursis ont continué de s'appliquer au délinquant tandis qu'il y avait suspension de l'exécution de celle-ci en ce qui touche sa durée et le fait qu'il s'y soit conformé ou non au cours de cette période.</p>	<p>15 Critères</p>
<p>1995, c. 22, s. 6</p> <p>If person imprisoned for new offence</p>	<p>43. Section 742.7 of the Act is replaced by the following:</p> <p>742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence is suspended during the period of imprisonment for that other offence.</p>	<p>43. L'article 742.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>742.7 (1) Lorsque le délinquant faisant l'objet d'une ordonnance de sursis est emprisonné en raison d'une peine infligée pour une autre infraction, quelle que soit l'époque de la perpétration de celle-ci, l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période d'emprisonnement.</p>	<p>1995, ch. 22, art. 6.</p> <p>Nouvelle infraction</p>
<p>Breach of condition</p>	<p>(2) If an order is made under paragraph 742.6(9)(c) or (d) to commit an offender to custody, the custodial period ordered shall, unless the court considers that it would not be in the interests of justice, be served consecutively to any other period of imprisonment that</p>	<p>(2) Si une ordonnance de détention est rendue en vertu des alinéas 742.6(9)c) ou d), la période de détention est purgée consécutivement à toute autre période d'emprisonnement que le délinquant purge alors, sauf si le tribunal est d'avis que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice.</p>	<p>40 Manquement à une condition d'une ordonnance de sursis</p>

the offender is serving when that order is made.

Multiple sentences

(3) If an offender is serving both a custodial period referred to in subsection (2) and any other period of imprisonment, the periods shall, for the purpose of section 743.1 and section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) La période de détention visée au paragraphe (2) et toute autre période d'emprisonnement sont réputées, pour l'application de l'article 743.1 et de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

Autre peine d'emprisonnement

Conditional sentence resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

(4) La suspension de l'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée cesse dès que le délinquant soumis à une surveillance au sein de la collectivité est libéré de prison au titre d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une réduction de peine méritée, ou à l'expiration de sa peine d'emprisonnement.

Fin de la suspension

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 168

44. Subsection 771(3.1) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 771(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 168

Order may be filed

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court and if an order is filed, the clerk shall issue a writ of *feri facias* in Form 34 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any surety resides, carries on business or has property.

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure et, lorsque l'ordonnance est déposée, celui-ci délivre un bref de saisie-exécution rédigé selon la formule 34 et le remet au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.

Ordonnance peut être déposée

45. The portion of the schedule to Part XXV of the Act relating to "Quebec" in columns II and III is replaced by the following:

45. Les colonnes II et III de l'annexe de la partie XXV de la même loi en regard de la mention « Québec » figurant à la colonne I30 sont remplacées par ce qui suit :

Column II

Column III

Colonne II

Colonne III

The Court of Quebec, Criminal and Penal Division

The Clerk of the Court

La Cour du Québec, chambre criminelle et pénale

Le greffier

35

46. Form 5 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

46. La formule 5 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORM 5
(Section 487)

WARRANT TO SEARCH

Canada,
Province of,
(territorial division).

To the peace officers in the said (territorial division) or to the (named public officers):

Whereas it appears on the oath of A.B., of that there are reasonable grounds for believing that (describe things to be searched for and offence in respect of which search is to be made) are in at 10 hereinafter called the premises;

This is, therefore, to authorize and require you between the hours of (as the justice may direct) to enter into the said premises and to search for the said things and to bring them before me or some other justice.

Dated this day of A.D., at

.....
A Justice of the Peace in and for.....

47. Form 7 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 7
(Sections 475, 493, 597, 800 and 803)

WARRANT FOR ARREST

Canada,
Province of,
(territorial division).

To the peace officers in the said (territorial division):

This warrant is issued for the arrest of A.B., of, (occupation), hereinafter called 30 the accused.

FORMULE 5
(article 487)

MANDAT DE PERQUISITION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) et à (noms des fonctionnaires publics) :

Attendu qu'il appert de la déposition sous serment de A.B., de, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que (décrire les choses à rechercher et l'infraction au sujet de laquelle la perquisition doit être faite) se trouvent dans, à, ci-après appelé les lieux;

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous autoriser et obliger à entrer, entre les heures de (selon que le juge de paix l'indique), dans les lieux et de rechercher ces choses et de les apporter devant moi ou devant tout autre juge de paix.

Fait le jour de en l'an 20 de grâce, à

.....
Juge de paix dans et pour.....

47. La formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 7
(articles 475, 493, 597, 800 et 803)

MANDAT D'ARRESTATION

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale) :

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de A.B., de, (profession ou occupation), ci-après appelé le prévenu.

1997, c. 39, s. 3

1997, ch. 39, art. 3

Whereas the accused has been charged that
(*set out briefly the offence in respect of which
the accused is charged*);

And whereas:*

(a) there are reasonable grounds to believe 5
that it is necessary in the public interest to
issue this warrant for the arrest of the
accused [507(4), 512(1)];

(b) the accused failed to attend court in
accordance with the summons served on 10
him [512(2)];

(c) (an appearance notice *or* a promise to
appear *or* a recognizance entered into
before an officer in charge) was confirmed
and the accused failed to attend court in 15
accordance therewith [512(2)];

(d) it appears that a summons cannot be
served because the accused is evading
service [512(2)];

(e) the accused was ordered to be present at 20
the hearing of an application for a review of
an order made by a justice and did not attend
the hearing [520(5), 521(5)];

(f) there are reasonable grounds to believe
that the accused has contravened or is about 25
to contravene the (promise to appear *or*
undertaking *or* recognizance) on which he
was released [524(1), 525(5), 679(6)];

(g) there are reasonable grounds to believe
that the accused has since his release from 30
custody on (a promise to appear *or* an
undertaking *or* a recognizance) committed
an indictable offence [524(1), 525(5),
679(6)];

(h) the accused was required by (an appear- 35
ance notice *or* a promise to appear *or* a
recognizance entered into before an officer
in charge *or* a summons) to attend at a time
and place stated therein for the purposes of
the *Identification of Criminals Act* and did 40
not appear at that time and place [502, 510];

(i) an indictment has been found against the
accused and the accused has not appeared or
remained in attendance before the court for
his trial [597]; 45

(j) * *

Attendu que le prévenu a été inculpé
d'avoir (*indiquer brièvement l'infraction dont
le prévenu est inculpé*);

Et attendu :*

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire 5
qu'il est nécessaire dans l'intérêt public de
délivrer le présent mandat pour l'arrestation
du prévenu [507(4), 512(1)];

b) que le prévenu a omis d'être présent au
tribunal en conformité avec la sommation 10
qui lui a été signifiée [512(2)];

c) qu'un(e) (citation à comparaître *ou*
promesse de comparaître *ou* engagement
contracté devant un fonctionnaire responsa-
ble) a été confirmé(e) et que le prévenu a 15
omis d'être présent au tribunal en conformi-
té avec ce document [512(2)];

d) qu'il paraît qu'une sommation ne peut
être signifiée du fait que le prévenu se
soustrait à la signification [512(2)]; 20

e) qu'il a été ordonné au prévenu d'être
présent à l'audition d'une demande de
révision d'une ordonnance rendue par un
juge de paix et que le prévenu n'était pas
présent à l'audition [520(5), 521(5)]; 25

f) qu'il y a des motifs raisonnables de croire
que le prévenu a violé ou est sur le point de
violier (la promesse de comparaître *ou* la
promesse *ou* l'engagement) en raison du-
quel (de laquelle) il a été mis en liberté 30
[524(1), 525(5), 679(6)];

g) qu'il y a des motifs raisonnables de croire
que, depuis sa mise en liberté sur (promesse
de comparaître *ou* promesse *ou* engage-
ment), le prévenu a commis un acte crimi- 35
nel [524(1), 525(5), 679(6)];

h) qu'un(e) (citation à comparaître *ou*
promesse de comparaître *ou* engagement
contracté devant un fonctionnaire responsa-
ble *ou* sommation) exigeait que le prévenu 40
soit présent aux temps et lieu indiqués pour
l'application de la *Loi sur l'identification
des criminels* et que le prévenu n'a pas
comparu aux temps et lieu ainsi indiqués
[502, 510]; 45

i) qu'une mise en accusation a été pronon-
cée contre le prévenu et que le prévenu n'a

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring him before (*state court, judge or justice*), to be dealt with according to law.

(*Add where applicable*) Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in (*here describe dwelling-house*);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this day of A.D., at

.....
Judge, Clerk of the Court,
Provincial Court Judge or Justice

**Initial applicable recital.*

***For any case not covered by recitals (a) to (i), insert recital in the words of the statute authorizing the warrant.*

48. Form 16 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 16
(Section 699)

SUBPOENA TO A WITNESS

Canada,
Province of,
(*territorial division*).

To E.F., of, (*occupation*);

Whereas A.B. has been charged that (*state offence as in the information*), and it has been made to appear that you are likely to give material evidence for (the prosecution or the defence);

pas comparu ou n'est pas demeuré présent devant le tribunal pour son procès [597];

j) * *

5 À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement le prévenu et de l'amener devant (*indiquer le tribunal, le juge ou le juge de paix*), pour qu'il soit traité selon la loi.

10 (*Ajouter s'il y a lieu*) Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prévenu se trouve ou se trouvera dans (*préciser la maison d'habitation*),

15 Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prévenu, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que le prévenu s'y trouve.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

.....
Juge, Greffier du tribunal,
Juge de la cour provinciale ou Juge de paix

**Parapher l'attendu qui s'applique.*

***Pour tout cas qui n'est pas visé par les attendus a) à i), insérer un attendu reproduisant les termes de la loi qui autorise le mandat.*

48. La formule 16 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 16
(article 699)

ASSIGNATION À UN TÉMOIN

30 Canada,
Province de,
(*circonscription territoriale*).

À E.F., de, (*profession ou occupation*) :

Attendu que A.B. a été inculpé d'avoir (*indiquer l'infraction comme dans la dénonciation*), et qu'on a donné à entendre que vous êtes probablement en état de rendre un témoignage

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(7)

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 184(7)

This is therefore to command you to attend before (*set out court or justice*), on the day of A.D., at o'clock in the noon at to give evidence concerning the said charge.*

**Where a witness is required to produce anything, add the following:*

and to bring with you anything in your possession or under your control that relates to the said charge, and more particularly the following: (*specify any documents, objects or other things required*).

Dated this day of A.D., at

.....
A Judge, Justice or Clerk of the court

(*Seal, if required*)

gnage essentiel pour (la poursuite *ou* la défense);

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaître devant (*indiquer le tribunal ou le juge de paix*), le jour de en l'an de grâce à heures, à, pour témoigner au sujet de l'inculpation.*

**Lorsqu'un témoin est requis de produire quelque chose, ajouter ce qui suit :*

et d'apporter avec vous toutes choses en votre possession ou sous votre contrôle qui se rattachent à l'inculpation, et en particulier les suivantes : (*indiquer les documents, objets ou autres choses requises*).

Fait le jour de en l'an de grâce à

.....
Juge, Juge de paix *ou* Greffier du tribunal
(*Sceau, s'il est requis*)

1996, c. 19;
1996, c. 8;
1997, c. 18

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19;
1996, ch. 8;
1997, ch. 18

1997, c. 18,
subpar.
140(c)(ii)

49. Subsection 9(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

49. Le paragraphe 9(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (2) if the peace officer or person does anything mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of their duties.

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui accomplit l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

50. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Circumstances to take into consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

Circonstances à prendre en considération

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reasons

(3) If, under subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(a) to (c), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2) a) à c) , est tenu de motiver sa décision.

Motifs du tribunal

1992, c. 20;
1993, c. 34;
1995, cc. 22,
39, 42; 1996,
c. 19; 1997, c.
17

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20;
1993, ch. 34;
1995, ch. 22,
39, 42; 1996,
ch. 19; 1997,
ch. 17

1995, c. 42,
s. 39

51. Paragraph 125(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

51. Le sous-alinéa 125(1)a)(iv) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce 10 qui suit :

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*, or

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*, 15

(v) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

(v) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1995, c. 22

52. On the later of the day on which subsection 5(2) of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

52. À l'entrée en vigueur de l'article 26 de la présente loi ou à celle du paragraphe 5(2) 20 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », 25 « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 22

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 30 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 or 745.5 or subsection 747.1(1), 35

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 30 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 737, 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5 ou du paragraphe 35 747.1(1);

Bill C-20

53. If Bill C-20, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and other Acts as a consequence*, is assented to, then, on the later of the day on which section 13 of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, paragraph (b.1) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act* or subsection 152.1(9) of the *Competition Act*, or

Bill C-25

54. If Bill C-25, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 116 of that Act comes into force and the day on which section 51 of this Act comes into force, paragraph 125(1)(a) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by replacing subparagraph (v) with the following:

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*, or

(vi) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

COMING INTO FORCE

55. Except for sections 9, 52, 53 and 54, this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

53. En cas de sanction du projet de loi C-20, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence*;

54. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 116 de ce projet de loi ou à celle de l'article 51 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 125(1)(a)(v) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

ENTRÉE EN VIGUEUR

55. À l'exception des articles 9, 52, 53 et 54, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Projet de loi C-20

Projet de loi C-25

Entrée en vigueur

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: Section 168 reads as follows:

168. Every one commits an offence who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of transmitting or delivering anything mentioned in subsection 166(4).

Article 2. — Texte de l'article 168 :

168. Commet une infraction quiconque se sert de la poste aux fins de transmettre ou de livrer quelque chose d'obscène, indécent, immoral ou injurieux et grossier. Le présent article ne s'applique pas à une personne qui se sert de la poste afin de transmettre ou de livrer une chose que mentionne le paragraphe 166(4).

Clause 3: The relevant portion of section 169 reads as follows:

169. Every one who commits an offence under section 163, 165, 166, 167 or 168 is guilty of

Article 3. — Texte du passage visé de l'article 169 :

169. Quiconque commet une infraction visée par l'article 163, 165, 166, 167 ou 168 est coupable :

Clause 4: This clause would add references to subsections 210(1), 212(2), 212(2.1) and 212(4).

Article 4. — Adjonction de renvois aux paragraphes 210(1), 212(2), 212(2.1) et 212(4).

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: The relevant portion of subsection 207(4) reads as follows:

(4) In this section, “lottery scheme” means a game or any proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g), whether or not it involves betting, pool selling or a pool system of betting other than

(a) a dice game, three-card monte, punch board or coin table;

...; or

(c) for the purposes of paragraphs (1)(b) to (f), a game or proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation described in any of paragraphs 206(1)(a) to (g) that is operated on or through a computer, video device or slot machine, within the meaning of subsection 198(3).

Clause 7: New.

Article 6. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 207(4) :

(4) Pour l’application du présent article, « loterie » s’entend des jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g), qu’ils soient ou non associés au pari, à la vente d’une mise collective ou à des paris collectifs, à l’exception de ce qui suit :

a) un jeu de dés, un jeu de bonneteau, une planchette à poinçonner ou une table à monnaie;

...

c) pour l’application des alinéas (1)b) à f), les jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opérations mentionnés aux alinéas 206(1)a) à g) qui sont exploités par un ordinateur, un dispositif électronique de visualisation, un appareil à sous, au sens du paragraphe 198(3), ou à l’aide de ceux-ci.

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: Subsections 212(4) and (5) read as follows:

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years or who that person believes is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(5) For the purposes of subsection (4), evidence that the person from whom the sexual services were obtained or attempted to be obtained was represented to the accused as being under the age of eighteen years is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed, at the time the offence was alleged to have been committed, that the person was under the age of eighteen years.

Clause 9: Section 227 reads as follows:

227. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 249(4) or 255(3) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by means of which the person caused or contributed to the cause of death.

Clause 10: Section 394.1 is new. Section 394 reads as follows:

394. (1) Every one is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years who

- (a) being the holder of a lease or licence issued
- (i) under an Act relating to the mining of precious metals, or

Article 8. — Texte des paragraphes 212(4) et (5) :

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne qui est âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la preuve que la personne de qui l'accusé a obtenu des services sexuels ou a tenté d'en obtenir lui a été présentée comme ayant moins de dix-huit ans constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé croyait, au moment de l'infraction présumée, qu'elle avait moins de dix-huit ans.

Article 9. — Texte de l'article 227 :

227. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 249(4) ou 255(3) à moins que la mort ne survienne dans l'an et le jour suivant le moment où s'est produit le dernier fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.

Article 10. — L'article 394.1 est nouveau. Texte de l'article 394 :

394. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, selon le cas :

- a) étant le porteur d'un bail ou permis émis :

(ii) by the owner of land that is supposed to contain precious metals,

by a fraudulent device or contrivance defrauds or attempts to defraud any person of any precious metals or money payable or reserved by the lease or licence, or fraudulently conceals or makes a false statement with respect to the amount of precious metals procured by him;

(b) sells or purchases any rock, mineral or other substance that contains precious metals or unsmelted, untreated, unmanufactured or partly smelted, partly treated or partly manufactured precious metals, unless he establishes that he is the owner or agent of the owner or is acting under lawful authority; or

(c) has in his possession or knowingly has on his premises

(i) any rock or mineral of a value of fifty-five cents per kilogram or more,

(ii) any mica of a value of fifteen cents per kilogram or more, or

(iii) any precious metals,

that there are reasonable grounds to believe have been stolen or have been dealt with contrary to this section, unless he establishes that he is lawfully in possession thereof.

(2) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may order anything by means of or in relation to which the offence was committed, on such conviction, to be forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place.

(i) soit sous le régime d'une loi concernant l'extraction de métaux précieux,

(ii) soit par le propriétaire de terrains supposés contenir des métaux précieux,

frustre ou tente de frustrer, par fraude ou supercherie, une personne au sujet de métaux précieux ou de deniers payables ou réservés selon le bail ou permis, ou frauduleusement cache la quantité de métaux précieux obtenue par lui ou fait une fausse déclaration à l'égard de cette quantité;

b) vend ou achète de la roche, du minerai ou une autre substance renfermant des métaux précieux, ou des métaux précieux non fondus, non traités et non ouverts, ou des métaux précieux partiellement fondus, traités ou ouverts, à moins qu'il n'établisse qu'il est le propriétaire ou l'agent du propriétaire, ou qu'il agit avec autorisation légitime;

c) a en sa possession, ou sciemment a dans ses locaux :

(i) soit de la roche ou du minerai d'une valeur minimale de cinquante-cinq cents le kilogramme,

(ii) soit du mica d'une valeur minimale de quinze cents le kilogramme,

(iii) soit des métaux précieux,

dont on a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été volés ou ont fait l'objet d'infractions visées au présent article, à moins qu'il n'établisse qu'il en a la possession légitime.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut ordonner que toute chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise soit, sur cette déclaration de culpabilité, confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu.

Clause 11: Subsection 395(1) reads as follows:

395. (1) Where an information in writing is laid under oath before a justice by any person having an interest in a mining claim, that any precious metals or rock, mineral or other substance containing precious metals is unlawfully deposited in any place or held by any person contrary to law, the justice may issue a warrant to search any of the places or persons mentioned in the information.

Article 11. — Texte du paragraphe 395(1) :

395. (1) Lorsqu'une dénonciation écrite est faite sous serment devant un juge de paix par une personne ayant un intérêt dans un claim minier, selon laquelle des métaux précieux ou de la roche, du minerai ou une autre substance renfermant de tels métaux sont illicitement déposés dans un endroit ou détenus par une personne contrairement à la loi, le juge de paix peut émettre un mandat ordonnant de perquisitionner dans tout endroit ou de fouiller toute personne que mentionne la dénonciation.

Clause 12: Section 457 reads as follows:

457. (1) Every one who designs, engraves, prints or in any manner makes, executes, issues, distributes, circulates or uses any business or professional card, notice, placard, circular, handbill or advertisement in the likeness or appearance of

- (a) a current bank-note or current paper money, or
- (b) any obligation or security of a government or a bank,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who publishes or prints anything in the likeness or appearance of

- (a) all or part of a current bank-note or current paper money, or
- (b) all or part of any obligation or security of a government or a bank,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (2) where it is established that, in publishing or printing anything to which that subsection applies,

- (a) no photography was used at any stage for the purpose of publishing or printing it, except in connection with processes necessarily involved in transferring a finished drawing or sketch to a printed surface;
- (b) except for the word "Canada", nothing having the appearance of a word, letter or numeral was a complete word, letter or numeral;
- (c) no representation of a human face or figure was more than a general indication of features, without detail;
- (d) not more than one colour was used; and
- (e) nothing in the likeness or appearance of the back of a current bank-note or current paper money was published or printed in any form.

Article 12. — Texte de l'article 457 :

457. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque dessine, grave, imprime ou de quelque façon fabrique, exécute, émet, distribue, fait circuler ou utilise une carte, un avis, une affiche, une circulaire, un prospectus ou une annonce, commerciale ou professionnelle, ayant la ressemblance ou l'apparence :

- a) soit d'un billet de banque courant ou de la monnaie de papier courante;
- b) soit d'une obligation ou d'un titre d'un gouvernement ou d'une banque.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou imprime quelque chose ayant la ressemblance ou l'apparence :

- a) soit de la totalité ou d'une partie d'un billet de banque courant ou d'une monnaie de papier courante;
- b) soit de la totalité ou d'une partie d'une obligation ou d'un titre d'un gouvernement ou d'une banque.

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (2) lorsque sont établis, au sujet de la publication ou de l'impression de toute chose à laquelle s'applique ce paragraphe, les points suivants :

- a) aucune photographie n'a été utilisée, à quelque période que ce soit, aux fins de publier ou d'imprimer ce dessin ou esquisse, sauf relativement aux procédés que nécessite le transfert d'un dessin ou d'une esquisse à une surface imprimée;
- b) sauf le mot « Canada », rien ayant l'apparence d'un mot, d'une lettre ou d'un chiffre, n'était un mot, une lettre ou un chiffre complet;
- c) aucune représentation d'un visage ou d'une figure humaine n'était plus qu'une indication générale des traits, sans détails;
- d) une seule couleur a été employée;
- e) rien ayant la ressemblance ou l'apparence du verso d'un billet de banque courant ou d'une monnaie de papier courante n'a été publié ou imprimé sous quelque forme que ce soit.

Clause 13: New. The relevant portion of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 reads as follows:

“enterprise crime offence” means

(a) an offence against any of the following provisions, namely,

Clause 14: Subsection 462.341(1) reads as follows:

462.341 (1) Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(c) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has an interest in money or banknotes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

Clause 15: Subsection 462.37(2) reads as follows:

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the enterprise crime offence of which the offender is convicted, or discharged under section 730, was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is proceeds of crime, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Clause 16: New.

Article 13. — Texte du passage introductif de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l’article 462.3 :

« infraction de criminalité organisée »

a) Une infraction prévue par l’une des dispositions suivantes :

Article 14. — Texte du paragraphe 462.341(1) :

462.341 (1) Le paragraphe 462.34(2), l’alinéa 462.34(4)c) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d’un droit sur de l’argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l’objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

Article 15. — Texte du paragraphe 462.37(2) :

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation à l’égard des biens d’un contrevenant dont il n’est pas prouvé qu’ils ont été obtenus par la perpétration de l’infraction de criminalité organisée dont il a été déclaré coupable — ou à l’égard de laquelle il a été absous sous le régime de l’article 730 — à la condition d’être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu’il s’agit de produits de la criminalité.

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: (1) The relevant portion of subsection 487(1) reads as follows:

487. (1) A justice who is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in a building, receptacle or place

... , or

may at any time issue a warrant under his hand authorizing a person named therein or a peace officer

(2) Subsection 487(4) reads as follows:

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (2) is sufficient authority to the peace officers or the persons to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with section 489.1 or as otherwise provided by law.

Clause 18: Section 490.1 reads as follows:

490.1 Where any thing seized pursuant to this Act is perishable or likely to depreciate rapidly, the person who seized the thing or any other person having custody of the thing

(a) may return it to its lawful owner or the person who is lawfully entitled to possession of it; or

(b) where, on *ex parte* application to a justice, the justice so authorizes, may

(i) dispose of it and give the proceeds of disposition to the lawful owner of the thing seized, if the lawful owner was not a party to

Article 17, (1) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 487(1) :

487. (1) Un juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation faite sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que, dans un bâtiment, contenant ou lieu, se trouve, selon le cas :

...

peut à tout moment décerner un mandat sous son seing, autorisant une personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

(2). — Texte du paragraphe 487(4) :

(4) Un visa apposé à un mandat conformément au paragraphe (2) constitue une autorisation suffisante pour les agents de la paix ou les personnes à qui il a été d'abord adressé et à tous ceux qui ressortissent au juge de paix qui l'a visé d'exécuter le mandat et de s'occuper des choses saisies en conformité avec l'article 489.1 ou d'une autre façon prévue par la loi.

Article 18. — Texte de l'article 490.1 :

490.1 Si des biens périssables ou qui se déprécient rapidement sont saisis en vertu de la présente loi, l'auteur de la saisie ou la personne qui a la garde des biens peut les remettre à leur propriétaire légitime ou à la personne qui est autorisée à en avoir la possession légitime. Le juge de paix peut toutefois, sur demande *ex parte* présentée par l'auteur de la saisie ou la personne qui a la garde des biens, ordonner leur destruction ou autoriser leur aliénation; le produit est alors remis au propriétaire légitime qui n'a pas participé à l'infraction liée aux biens ou, si ce dernier est inconnu, confisqué au profit de Sa Majesté.

an offence in relation to the thing or, if the identity of that lawful owner cannot be reasonably ascertained, the proceeds of disposition are forfeited to Her Majesty, or

(ii) destroy it.

Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 492.1(1) reads as follows:

492.1 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that is relevant to the commission of that offence, including the whereabouts of any person, can be obtained through the use of a tracking device, may at any time issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer

(2) New.

Article 19, (1) — Texte du passage visé du paragraphe 492.1(1) :

492.1 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à cet égard, notamment sur le lieu où peut se trouver une personne, peuvent être obtenus au moyen d'un dispositif de localisation peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

(2). — Nouveau.

Clause 20: The relevant portion of subsection 492.2(1) reads as follows:

492.2 (1) A justice who is satisfied by information on oath in writing that there are reasonable grounds to suspect that an offence under this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information that would assist in the investigation of that offence could be obtained through the use of a number recorder, may at any time issue a warrant authorizing a person named in it or a peace officer

Article 20. — Texte du passage visé du paragraphe 492.2(1) :

492.2 (1) Le juge de paix qui est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise et que des renseignements utiles à l'enquête relative à l'infraction pourraient être obtenus au moyen d'un enregistreur de numéro peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix :

Clause 21: Section 500 reads as follows:

Article 21. — Texte de l'article 500 :

500. Where a person has, pursuant to paragraph 498(1)(h) or 499(g), deposited any sum of money or other valuable security with the officer in charge, the officer in charge shall, forthwith after the deposit thereof, cause the money or valuable security to be delivered to a justice for deposit with the justice.

Clause 22: The relevant portion of subsection 515(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding any provision of this section, where an accused is charged

... , or

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence,

Clause 23: New.

Clause 24: The relevant portion of subsection 601(4) reads as follows:

(4) The court shall, in considering whether or not an amendment should be made to the indictment or a count thereof under subsection (3), consider

Clause 25: Section 656 reads as follows:

656. In any proceeding in respect of theft of ores or minerals, the possession, contrary to any law in that behalf, of smelted gold or silver, gold-bearing quartz, or unsmelted or unmanufactured gold or silver, by an operator, workman or labourer actively engaged in or on a mine, is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the gold, silver or quartz was stolen by him.

Clause 26: The relevant portion of the definition “sentence” in section 673 reads as follows:

“sentence” includes

...

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2,

500. Lorsqu’une personne a, en application de l’alinéa 498(1)h) ou 499g), déposé auprès du fonctionnaire responsable une somme d’argent ou autre valeur, le fonctionnaire responsable fait remettre, aussitôt après ce dépôt, cet argent ou cette autre valeur à un juge de paix pour dépôt auprès de celui-ci.

Article 22. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 515(6) :

(6) Nonobstant toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu inculpé :

...

d) soit d’une infraction — passible de l’emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d’avoir complété en vue de commettre une telle infraction,

Article 23. — Nouveau.

Article 24. — Texte du passage visé du paragraphe 601(4) :

(4) Le tribunal examine, en considérant si une modification devrait ou ne devrait pas être faite :

Article 25. — Texte de l’article 656 :

656. Dans toute procédure à l’égard d’un vol de minerais ou de métaux, la possession, contrairement à toute loi sur ce sujet, d’or ou d’argent fondu, de quartz aurifère ou d’or ou d’argent non fondu ou non ouvré, par quelque ouvrier, travailleur ou journalier activement employé aux travaux d’exploitation d’une mine, constitue, en l’absence de toute preuve contraire, une preuve qu’il a volé l’or, l’argent ou le quartz.

Article 26. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l’article 673 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :

...

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2;

Clause 27: The relevant portion of subsection 686(4) reads as follows:

(4) Where an appeal is from an acquittal, the court of appeal may

Clause 28: Subsection 695(2) reads as follows:

(2) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of that court during which the judgment appealed from is pronounced by the court of appeal, or during the next session thereof, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.

Clause 29: Subsections 699(1) and (2) read as follows:

699. (1) Where a person is required to attend to give evidence before a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction, a subpoena directed to that person shall be issued out of the court before which the attendance of that person is required.

(2) Where a person is required to attend to give evidence before a summary conviction court under Part XXVII or in proceedings over which a justice has jurisdiction, a subpoena directed to that person shall be issued

(a) by a justice, where the person whose attendance is required is within the province in which the proceedings were instituted; or

(b) by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction of the province in which the proceedings were instituted, where the person whose attendance is required is not within the province.

Article 27. — Texte du passage visé du paragraphe 686(4) :

(4) Lorsqu'un appel est interjeté d'un acquittement, la cour d'appel peut :

Article 28. — Texte du paragraphe 695(2) :

(2) Un appel à la Cour suprême du Canada qui n'est pas introduit pour audition par l'appellant à la session de ce tribunal pendant laquelle est prononcé, par la cour d'appel, le jugement dont appel est interjeté, ou pendant la session suivante, est censé avoir été abandonné, à moins que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, n'en ordonne autrement.

Article 29. — Texte des paragraphes 699(1) et (2) :

699. (1) L'assignation d'un témoin devant une cour supérieure de juridiction criminelle, une cour d'appel ou une cour de juridiction criminelle doit émaner du tribunal devant lequel sa présence est requise.

(2) L'assignation d'un témoin devant une cour des poursuites sommaires sous le régime de la partie XXVII ou dans des procédures sur lesquelles un juge de paix a juridiction doit être émise par un juge de paix si la personne se trouve dans la province où les procédures ont été entamées ou par une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la cour provinciale de la province où les procédures ont été intentées si la personne ne se trouve pas dans la province.

Clause 30: The relevant portion of the definition “court” in section 716 reads as follows:

“court” means

...

(c) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXIII, or

Clause 31: Subsection 718.3(5) reads as follows:

(5) Where an offender who is under a conditional sentence imposed under section 742.1 is convicted of a second offence that was committed while the offender was under the conditional sentence,

(a) a sentence of imprisonment imposed for the second offence shall be served consecutively to the conditional sentence; and

(b) the offender shall be imprisoned until the expiration of the sentence imposed for the second offence, or for any longer period resulting from the operation of subparagraph 742.6(9)(c)(i) or paragraph 742.6(9)(d).

Clause 32: (1) Paragraph 725(1)(b.1) is new. The relevant portion of subsection 725(1) reads as follows:

725. (1) In determining the sentence, a court

...

(b) shall consider, with the consent of the offender and the Attorney General, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall determine the sentence to be imposed for each charge, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest; and

(2) Subsection 725(1.1) is new. Subsection 725(2) reads as follows:

(2) The court shall note any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(c) on the information or indictment and no further proceedings may be taken with respect to the other offence unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

Article 30. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « tribunal » à l’article 716 :

« tribunal »

...

c) un juge de paix ou un juge d’une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la partie XXVII;

Article 31. — Texte du paragraphe 718.3(5) :

(5) Lorsque le délinquant, étant sous le coup d’une condamnation avec sursis prononcée aux termes de l’article 742.1, est déclaré coupable d’une deuxième infraction perpétrée pendant le sursis d’exécution de la peine, sauf ordonnance du tribunal au contraire, la peine infligée pour la deuxième infraction est purgée consécutivement au sursis et le délinquant est emprisonné jusqu’à la fin de la peine infligée pour la deuxième infraction, ou pour la période plus longue résultant de l’application du sous-alinéa 742.6(9)(c)(i) ou de l’alinéa 742.6(9)(d).

Article 32, (1) — L’alinéa 725(1)(b.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 725(1) :

725. (1) Pour la détermination de la peine, le tribunal :

...

b) est tenu, si le procureur général et le délinquant y consentent, de prendre en considération toutes les autres accusations, relevant de sa compétence, portées contre le délinquant à l’égard desquelles celui-ci consent à plaider coupable et plaide coupable et de déterminer la peine à infliger pour chacune, sauf s’il est d’avis qu’il est conforme à l’intérêt public que les autres accusations fassent l’objet de nouvelles poursuites;

(2). — Le paragraphe 725(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 725(2) :

(2) Dans les cas visés à l’alinéa (1)(c), les faits en question sont notés sur la dénonciation ou l’acte d’accusation et aucune autre poursuite ne peut être prise à leur égard, sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

Clause 33: Subsection 733(1.1) is new. Subsection 733(1) reads as follows:

733. (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in, a territorial division other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may,

(a) on the application of a probation officer, and

(b) if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Clause 34: (1) Subsections 734(1) and (2) read as follows:

734. (1) A court that convicts a person, other than a corporation, of an offence, except an offence that is punishable by a minimum term of imprisonment, may, in addition to or in lieu of any other sanction that the court is authorized to impose, fine the offender, subject to subsection (2), by making an order under section 734.1.

Article 33. — Le paragraphe 733(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 733(1) :

733. (1) Lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande de l'agent de probation et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province, du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

Article 34, (1) — Texte des paragraphes 734(1) et (2) :

734. (1) Le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction autre qu'une infraction punissable d'une période minimale d'emprisonnement peut, sous réserve du paragraphe (2), lui infliger une amende par ordonnance rendue en vertu

(2) A court may fine an offender under this section only if the court is satisfied that the offender is able to pay the fine, or discharge it under section 736.

(2) The relevant portion of subsection 734(5) reads as follows:

(5) The length, in days, of the term of imprisonment referred to in subsection (4) is the lesser of

(a) a fraction of which

(i) the numerator is the aggregate of

(A) the unpaid amount of the fine, and

(B) the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison, calculated in accordance with regulations made under subsection (7), and

(ii) the denominator is equal to eight times the provincial minimum hourly wage, at the time of default, in the province in which the fine was imposed, rounded down to the nearest whole number of days, and

(3) Subsection 734(8) is new. Subsection 734(7) reads as follows:

(7) The lieutenant governor in council of a province may make regulations respecting the calculation of the costs and charges referred to in clause (5)(a)(i)(B) and in paragraph 734.8(1)(b).

de l'article 734.1, en sus ou au lieu de toute autre peine qu'il peut infliger.

(2) Le tribunal ne peut infliger l'amende prévue au présent article que s'il est convaincu que le délinquant a la capacité de la payer ou de s'en acquitter en application de l'article 736.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 734(5) :

(5) Le nombre de jours — arrondi à l'unité inférieure — de la période d'emprisonnement visée au paragraphe (4) est le moins élevé des nombres suivants :

a) une fraction dont :

(i) le numérateur est la somme des montants suivants :

(A) le montant impayé de l'amende,

(B) les frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne en défaut de paiement d'une amende calculés conformément aux règlements d'application du paragraphe (7),

(ii) le dénominateur est égal à huit fois le taux horaire du salaire minimum en vigueur, à l'époque du défaut, dans la province où l'amende a été infligée;

(3). — Le paragraphe 734(8) est nouveau. Texte du paragraphe 734(7) :

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut prendre des règlements concernant le calcul des frais et dépens visés à la division (5)a)(i)(B) et à l'alinéa 734.8(1)b).

Clause 35: Section 734.5 reads as follows:

734.5 Where an offender is in default of payment of a fine,

(a) the person responsible, by or under an Act of the legislature of the province to whom the proceeds of the fine belong by virtue of subsection 734.4(1), for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender; or

(b) where the proceeds of the fine belong to Her Majesty in right of Canada by virtue of subsection 734.4(2), the person responsible, by or under an Act of Parliament, for issuing or renewing a licence, permit or other similar instrument in relation to the offender may refuse to issue or renew the licence, permit or other instrument until the fine is paid in full, proof of which lies on the offender.

Clause 36: New.

Clause 37: Subsections 734.8(2) to (4) read as follows:

Article 35. — Texte de l'article 734.5 :

734.5 Lorsque le délinquant est en défaut de paiement d'une amende :

a) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef d'une province en application du paragraphe 734.4(1), la personne responsable, sous le régime d'une loi de la province, de la délivrance ou du renouvellement d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser de délivrer ou de renouveler tel document jusqu'au paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant;

b) dans le cas où le produit de l'amende est attribué à Sa Majesté du chef du Canada en application du paragraphe 734.4(2), la personne responsable, sous le régime d'une loi fédérale, de la délivrance ou du renouvellement d'un document — licence ou permis — en ce qui concerne le délinquant peut refuser d'octroyer ou de renouveler tel document jusqu'au paiement intégral de l'amende, dont la preuve incombe au délinquant.

Article 36. — Nouveau.

Article 37. — Texte des paragraphes 734.8(2) à (4) :

(2) Where a person is imprisoned in default of payment of a fine, the term of imprisonment shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

(3) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(4) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the prisoner or to such other person as the Attorney General directs.

(2) Lorsqu'un emprisonnement est infligé pour défaut de paiement d'une amende, il est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après la délivrance d'un mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

(3) Aucune somme offerte en paiement partiel d'une peine ne peut être acceptée, à moins qu'elle ne soit suffisante pour assurer une réduction de peine d'un nombre entier de jours, et, lorsqu'un mandat d'incarcération a été délivré, aucun paiement partiel ne peut être accepté tant que les frais afférents au mandat ou à son exécution n'ont pas été acquittés.

(4) Le paiement prévu au présent article peut être effectué à la personne qui a la garde légale du prisonnier ou à toute autre personne que désigne le procureur général.

Clause 38: Subsection 735(1.1) is new. Subsection 735(2) reads as follows:

(2) Section 734.6 applies, with such modifications as the circumstances require, where a fine imposed under subsection (1) or under any other Act of Parliament is not paid forthwith.

Article 38. — Le paragraphe 735(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 735(2) :

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une amende infligée en application du paragraphe (1) ou d'une autre loi fédérale et non acquittée sur-le-champ.

Clause 39: Subsection 737(6) reads as follows:

(6) Subsections 734(2) to (4) and sections 734.1, 734.3 and 734.7 apply, and section 736 does not apply, in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

Article 39. — Texte du paragraphe 737(6) :

(6) Les paragraphes 734(2) à (4) et les articles 734.1, 734.3 et 734.7 — à l'exception de l'article 736 — s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées aux termes du paragraphe (1).

Clause 40: Subsection 742.4(1) reads as follows:

742.4 (1) Where an offender's supervisor is of the opinion that a change in circumstances makes a change to the optional conditions desirable, the supervisor may give written notification of the proposed change, and the reasons therefor, to the offender, the prosecutor and the court.

Clause 41: Subsection 742.5(1.1) is new. Subsection 742.5(1) reads as follows:

742.5 (1) Where an offender who is bound by a conditional sentence order becomes a resident of a territorial division other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may,

(a) on the application of a supervisor, and

(b) if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Clause 42: (1) Subsection 742.6(1) reads as follows:

742.6 (1) The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under subsections (3) to (9), and any reference in those Parts to committing an offence shall be read as a reference to breaching a condition of a conditional sentence order.

Article 40. — Texte du paragraphe 742.4(1) :

742.4 (1) L'agent de surveillance qui estime que l'évolution des circonstances justifie la modification des conditions facultatives peut notifier par écrit les modifications proposées et les motifs à leur appui au délinquant, au poursuivant et au tribunal.

Article 41. — Le paragraphe 742.5(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 742.5(1) :

742.5 (1) Lorsqu'un délinquant soumis à une ordonnance de sursis devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande de l'agent de surveillance et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province, du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue, transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du délinquant, eu compétence pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le délinquant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il l'avait rendue.

Article 42, (1). — Texte du paragraphe 742.6(1) :

742.6 (1) Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant la comparution forcée d'un prévenu devant un juge de paix s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues aux paragraphes (3) à (9), et toute mention, dans ces parties, de la perpétration d'une infraction est interprétée comme la mention d'un manquement aux conditions d'une ordonnance de sursis.

(2) Subsections 742.6(3.1) to (3.3) are new. Subsection 742.6(3) reads as follows:

(3) An allegation of a breach of condition may be heard by any court having jurisdiction to hear that allegation in the place where the breach is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the breach is alleged to have been committed, no proceedings in respect of

(2). — Les paragraphes 742.6(3.1) à (3.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 742.6(3) :

(3) Peut être saisi du prétendu manquement tout tribunal compétent au lieu où le manquement est présumé avoir été commis, ou au lieu où le délinquant est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si ce dernier lieu est situé à l'extérieur de la province où le manquement est présumé avoir été commis, on ne peut procéder devant le tribunal de ce lieu sans le consentement du procureur général de la province; l'audience est tenue :

that breach shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of that province, and any allegation of a breach shall be heard

(a) within thirty days after the offender's arrest, where a warrant was issued; or

(b) where a summons was issued, within thirty days after the issue of the summons.

a) en cas de délivrance d'un mandat, dans les trente jours suivant l'arrestation du délinquant;

b) en cas de délivrance d'une sommation, dans les trente jours suivant la délivrance.

(3) Subsection 742.6(5) reads as follows:

(5) No report shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the hearing, given the offender reasonable notice and a copy of the report.

(4) New.

(3). — Texte du paragraphe 742.6(5) :

(5) Le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, dans un délai raisonnable avant l'audience, une copie du rapport et un préavis de son intention de produire celui-ci.

(4). — Nouveau.

Clause 43: Section 742.7 reads as follows:

742.7 Where an offender who is at large under a conditional sentence is imprisoned for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence is suspended during the period of imprisonment for that other offence, unless otherwise ordered by the court under subsection 742.4(3) or 742.6(9), but no such order may be incompatible with subsection 718.3(5).

Article 43. — Texte de l'article 742.7 :

742.7 Lorsque le délinquant mis en liberté en application d'une ordonnance de sursis est emprisonné pour une autre infraction, quelle que soit l'époque de la perpétration de celle-ci, la période de sursis est suspendue pendant cette période d'emprisonnement, sauf ordonnance au contraire rendue par le tribunal en application des paragraphes 742.4(3) ou 742.6(9), sous réserve toutefois du paragraphe 718.3(5).

Clause 44: Subsection 771(3.1) reads as follows:

(3.1) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the Province of Quebec, the prothonotary and, where an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *feri facias* in Form 34 and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which the principal or any of his sureties resides, carries on business or has property.

Clause 45: This amendment would designate the appropriate court to which and official to whom applications for the forfeiture of recognizances under section 762 are to be made in Quebec following the reorganization of its courts.

Clause 46: This amendment would be a consequence of the amendment set out in subclause 17(1).

Article 44. — Texte du paragraphe 771(3.1) :

(3.1) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, auprès du protonotaire et, lorsque l'ordonnance est déposée, le greffier ou le protonotaire émet un bref de saisie-exécution rédigé selon la formule 34 et le remet au shérif de chacune des circonscriptions territoriales dans lesquelles soit le cautionné soit l'une de ses cautions réside, exerce une activité commerciale ou a des biens.

Article 45. — Désignation, pour le Québec, du tribunal et du fonctionnaire à qui doivent être présentées les demandes portant confiscation d'engagements visées à l'article 762.

Article 46. — Modification liée à celle qui est visée au paragraphe 17(1).

Clause 47: This amendment would add the underlined words.

Article 47. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 48: This amendment would be a consequence of the amendment set out in clause 29.

Article 48. — Modification liée à celle qui est visée à l'article 29.

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 49: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Clause 50: (1) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider as an aggravating factor that the person

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 49. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Article 50, (1) — Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, selon le cas :

(2). — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées à ce paragraphe, est tenu de motiver sa décision.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 51: Subparagraph 125(1)(a)(v) is new. The relevant portion of subsection 125(1) reads as follows:

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(b), other than an offender

(a) serving a sentence for one of the following offences, namely,

... or

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 741.2 of the *Criminal Code*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 51. — Le sous-alinéa 125(1)a)(v) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 125(1) :

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception de ceux :

a) qui y purgent une peine pour une des infractions suivantes :

...

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 742.1 du *Code criminel*,

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9